

# POEMAS DE SRIMATI KAMALA RATNAM

---

Srimati Kamala Ratnam, esposa del actual Embajador de la India en Chile, ha estudiado y enseñado el sánscrito en su patria y en el extranjero, y ama la poesía de todos los países.

Obtuvo grados universitarios en la Universidad de Londres, y vivió en Japón, Egipto, Australia y la Unión Soviética. En todas partes ha difundido la literatura de la India y sus lenguas, los poetas más altos y el espíritu que los colma: libros de texto en Hindi, para niños soviéticos, obras dramáticas sobre la vida de Buda, en Egipto, el estudio del Hindi y el sánscrito, en Tokio y Canberra.

Pero sólo en Chile ha creado poesía, logrando con esta tierra y sus hombres ese compromiso, sin victoria ni derrota, en el que se da la plena cultura, tal como dijo Kamala Ratnam en la Universidad de Chile y repitió Pablo Neruda, glosándola y celebrándola.

Los poemas que publicamos fueron escritos originalmente en Hindi, traducidos al inglés por su autora y de este idioma al castellano.

NOTA DE LA DIRECCIÓN

## UN JUEGO DE AJEDREZ

Mi Amor, has dicho: perdí otro diente,  
sangro y me duele.  
Tú no has perdido diente alguno.  
Sólo has sido testigo de un juego de ajedrez.  
Con treinta y dos figuras en la boca,  
Rey, reina, alfil, caballo y torre,  
regidas por el Tiempo, el hombre afronta al hombre.  
A través de la vida estos ejércitos  
chocan, batallan. Si creemos

perder un diente por vejez.  
en realidad se pierde un peón.  
El Tiempo está sentado en ambas sillas  
a la vez, gana y pierde en ambos lados.  
Y al final colecciona los huesos en mochilas.

### CAPULLOS DE IRIS

En la mañana, al abrir las cortinas,  
veo abajo, debajo del árbol, más allá de las gradas,  
cerca del lago, escondiéndose  
del sol naciente, allá en la loma de capullos de Iris  
un tallo verde que alza su cabeza  
solitario, como una murmurante  
cascada de aguas púrpuras, brillantes.  
Tres pétalos azul-oscuros en cascada,  
de corazón veteados,  
y tres curvándose hacia arriba, oculto el corazón en triple yema.  
Cantan canciones en el aire y danzan  
ebrios de su belleza.

Silencioso y más bajo, a los pies de la misma vara hay otro  
capullo de Iris que abre, ya curioso  
de su propia belleza.

La planta abre dos ojos.

### TOTAL SILENCIO

Yerran si dicen que a la medianoche reina el total Silencio.  
Es el vacío de la creación, su más baja menguante;  
si tú despiertas nada sientes  
excepto una opresión que invade toda  
la casa donde todos pesadamente alientan en el sueño.

La hora del mediodía  
ella es el reino del total Silencio.

Cuando acaba el comer,  
los niños en la escuela,  
y trabaja el marido,  
y los sirvientes ya no están.

Entonces el jardín es sol, Silencio.  
 Agudizo mi oído: se deslizan  
 zumbando los vehículos  
 No quiebran el silencio.  
 A la distancia, un herrero; el martillo  
 resuena sin quebrarlo.  
 El Silencio total se turbaría  
 sin esos ruidos.  
 Los pájaros silentes, con sus picos ocultos entre plumas,  
 inmersos lo contemplan, momentáneo.  
 En el medio del día, flores, peces, las aguas y las hojas,  
 todo retírase a sí mismo, adentro  
 vive instantes de arrobos inexplicables.  
 En el jardín silente, silencioso, yo sola  
 mi solitario ser encaro.  
 Un ave única llama: "¡Twiit, Twiit!"  
 que significa "¡Tú... tienes razón!".

#### ESLABONES

A menos que la lámpara toque a la otra  
 con sus labios hechos de tierra,  
 la nueva luz no arderá.  
 A menos que la llama  
 tiemble al contacto de la otra lámpara  
 no encendida todavía  
 la nueva luz no arderá.  
 A menos que la flor entregue su semilla al surco,  
 la Tierra no fructificará.

Yo no pido más  
 que entibiar mis ojos en Tu fuego,  
 reflejando Tu luz  
 en la faz de mi espejo.  
 Entonces Tú sólo tendrás  
 en las Tuyas una de mis manos,  
 y así con la otra escribiré.  
 Recibiré Tu semilla  
 y germinarán potentes árboles.  
 Aumentaré el torrente de Tus aguas  
 centenares de veces  
 y con ellas inundaré la tierra.

## UN DIA

*Kamala Ratnam*

Un día cruzó por mi mente;  
me sentaré en el coche  
y partiré sola  
a orillas del mar.  
Me sentaré en la arena  
formada por mil estrellas  
y al abrigo de una roca le contaré a Neruda...

Pero él tiene su casa,  
tiene su mar,  
su poema que ahora está forjando,  
su mujer y su perro  
¿Cómo ha de tener tiempo para mí?

¿Tiempo para escuchar y comprender?

Las olas del mar, las estrellas y la noche oscura  
me han escuchado otra vez  
y esta noche también comprenderán.

No, no le cuentes a Neruda,  
no bajes a los valles  
como un agua corriente  
que abandona su fuente en la montaña helada.

No podrá comprenderte.  
Hasta aquí ningún hombre ha comprendido a otro.